

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«Переклад публіцистичних текстів
німецькою мовою»

ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Код і найменування спеціальності	спеціальність 035 Філологія спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Тип і назва освітньої програми	ОПП Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Курс, семестр	Курс 4, семестр 8
Обсяг і форма семестрового контролю з навчальної дисципліни	кількість кредитів ЄКТС – 4, <i>денна форма навчання:</i> загальна кількість годин – 120, із яких: практичних занять – 40 год. форма семестрового контролю – залік <i>заочна форма навчання:</i> загальна кількість годин – 120, із яких: практичних занять – 6 год. форма семестрового контролю – залік
Мова(и) викладання	Німецька, державна
Навчально-науковий інститут / факультет, кафедра	факультет обліку та фінансів, кафедра германської і української філології
Контактні дані розробника(ів)	Воловик Лариса, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської і української філології, ауд. 456а (навчальний корпус 4) <i>e-mail:</i> larysa.volovyk@pdau.edu.ua https://www.pdaa.edu.ua/people/volovik-larisa-borisivna

МІСЦЕ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ В ОСВІТНІЙ ПРОГРАМІ

Статус навчальної дисципліни	вибіркова фахова
Передумови для вивчення навчальної дисципліни	Вступ до мовознавства, Практичний курс першої іноземної мови (англійська), Практичний курс другої іноземної мови (німецька), Інформаційні системи та технології, Загальна теорія перекладу.
Компетентності	<i>загальні:</i> ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою (англійською та німецькою). ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. <i>Фахові:</i>

	<p>ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови (англійську та німецьку), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (англійською та німецькою) мовами.</p> <p>ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.</p> <p>ФК 14. Здатність здійснювати постперекладацьке контрольне редагування тексту перекладу.</p>
<p>Програмні результати навчання</p>	<p>ПРН 14. Використовувати державну та іноземні мови (перша – англійська, друга – німецька) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.</p>
<p align="center">РОЛЬ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ У ФОРМУВАННІ СОЦІАЛЬНИХ НАВИЧОК (SOFT SKILLS)</p>	
<p>У процесі вивчення дисципліни формуються комунікативні навички, уміння працювати в команді, брати на себе відповідальність.</p>	
<p align="center">МЕТА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ</p>	
<p>поглиблювати теоретичні знання та вдосконалювати практичні вміння перекладу матеріалів публіцистичної тематики з німецької мови на українську і навпаки.</p>	
<p align="center">ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ</p>	
<p>Тема 1. Переклад текстів публіцистичного стилю (мова ЗМІ: радіо).</p> <p>Тема 2. Переклад текстів публіцистичного стилю (журнали, реклама).</p> <p>Тема 3. Переклад текстів художньо-публіцистичного стилю: написання есе.</p> <p>Тема 4. Переклад текстів художньо-публіцистичного стилю (нариси, фейлетони).</p> <p>Тема 5. Переклад текстів науково-публіцистичного стилю (аналітичні статті).</p> <p>Тема 6. Переклад текстів науково-публіцистичного стилю (соціальні портрети та критичні огляди).</p>	
<p align="center">МЕТОДИ НАВЧАННЯ І ВИКЛАДАННЯ</p>	
<p>Словесні методи, наочні методи (ілюстрування, демонстрування), практичні методи (вправи), методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу й новизни навчального матеріалу, метод використання життєвого досвіду), методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності (роз'яснення мети навчальної дисципліни, висування вимог до вивчення дисципліни, заохочення і покарання, оперативний контроль, вказування на недоліки, зауваження), інтерактивні методи (дискусії, проектування професійних ситуацій, метод мозкового штурму, кейс-метод, рольові ігри, командні ігри), мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій), методи усного контролю (опитування), методи письмового контролю (тести), методи самоконтролю (самоаналіз, самооцінювання).</p>	
<p align="center">ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ</p>	
<p>Схема нарахування балів, шкала та критерії оцінювання результатів навчання</p>	<p>Наведені в Додатку до силабусу</p>
<p align="center">ПОЛІТИКА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТА ОЦІНЮВАННЯ</p>	
<p>Усі завдання, передбачені робочою програмою навчальної</p>	

- щодо термінів виконання та перекладання	дисципліни, мають бути виконані у встановлений термін. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях без поважної причини (відсутнє документальне підтвердження) надається право одержати бали за передбачені робочою програмою форми поточного контролю, але із загальної суми за кожен вид завдань вираховується 1 бал.
- щодо академічної доброчесності	Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist
- щодо відвідування занять	Відвідування практичних занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин.
- щодо зарахування результатів неформальної / інформальної освіти	На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті на різноманітних навчальних платформах (Prometheus, Coursera тощо) дозволяються для освітнього компонента, який здобувачі вищої освіти починають опановувати з другого семестру (1 курсу), та проводяться до початку семестру, у якому згідно з навчальним планом і робочим навчальним планом відповідної освітньо-професійної програми передбачено його вивчення. Визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, у якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до встановленої дати семестрового контролю. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaproneformalnuosvitu.pdf
- щодо оскарження результатів оцінювання	Оскарження результатів оцінювання здійснюється відповідно до Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в Полтавському державному аграрному університеті https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaproocinyuvannya2023.pdf

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основні

1. Воловик Л. Топоніми у фразеологічних зворотах сучасної німецької мови. Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. [редактори-упорядники М. Пантюк, А. Душний, І. Зимомря]. – Дрогобич: Видавничий дім «Гельветика», 2024. Вип.76. С. 147–150.
2. Воловик Л. Структурно-семантичні особливості інфінітивних конструкцій (на матеріалі німецької мови). Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених

Дрогобицького державного педагогічно університету імені Івана Франка. [редактори-упорядники М. Пантюк, А. Душний, І. Зимомря]. – Дрогобич: Видавничий дім «Гельветика», 2023. Вип.70. С.201–204.

3. Воловик Л. Б., Дедухо А. В. Структурно-семантичні особливості префіксальних дієслів у німецькій економічній термінології. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологія». Вип. 11 (79) 2021. С. 53– 56.

4. Козак А. В. Теорія і практика перекладу. Німецька мова: методичні рекомендації для підготовки до державного екзамену. Луцьк, 2024. 114 с.

5. Julia Potzl, Franziska Buchl Im Beruf Neu Fachwortschatztrainer Einzelhandel. Hueber Verlag Munchen. 2021. 152 S.

6. Schritte neu Grammatk: Deutsch als Fremdsprache und Zweitsprache. Hueber Verlag Munchen. 2021. 212 S.

Реквізити затвердження

Затверджено на засіданні кафедри германської і української філології протокол від 23 грудня 2024 року № 10.

Додаток до силабусу

СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ, ШКАЛА ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

**Схема нарахування балів із навчальної дисципліни
(денна форма навчання)**

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти			Контрольна робота	Разом
	Виконання вправ на практичних заняттях	Захист презентації	Виконання тесту (за опрацьованими завданнями самостійної роботи)		
Тема 1. Переклад текстів публіцистичного стилю (мова ЗМІ: радіо)	2	-	20	20	2
Тема 2. Переклад текстів публіцистичного стилю (журнали, реклама)	2	-			2
Тема 3. Переклад художньо-публіцистичного стилю: написання есе.	2×2	10			14
Тема 4. Переклад текстів художньо-публіцистичного стилю (нариси, фейлетони).	2×2	-	20		4
Тема 5. Переклад текстів науково-публіцистичного стилю (аналітичні статті).	2×2	10			14
Тема 6. Переклад текстів науково-публіцистичного стилю (соціальні портрети та критичні огляди).	2×2	-			4
Виконання тесту (за опрацьованими завданнями самостійної роботи)			20+20		40
Контрольна робота				20	20
Всього	20	20	40	20	100

**Схема нарахування балів із навчальної дисципліни
(заочна форма навчання)**

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти			Контрольна робота	Разом
	Виконання вправ на практичних заняттях	Виконання завдань самостійної роботи	Виконання тесту (за опрацьованими завданнями самостійної роботи)		

Тема 1. Переклад текстів публіцистичного стилю (мова ЗМІ: радіо)	2	5	20	24	7
Тема 2. Переклад текстів публіцистичного стилю (журнали, реклама)	2	5			7
Тема 3. Переклад художньо-публіцистичного стилю: написання есе.	2	5			7
Тема 4. Переклад текстів художньо-публіцистичного стилю (нариси, фейлетони).		5	20		5
Тема 5. Переклад текстів науково-публіцистичного стилю (аналітичні статті).		5			5
Тема 6. Переклад текстів науково-публіцистичного стилю (соціальні портрети та критичні огляди).		5			5
Виконання тесту (за опрацьованими завданнями самостійної роботи)			20+20		40
Контрольна робота					24
Всього	6	30	40	24	100

Шкала та критерії оцінювання

Вид завдання	Бали	Критерії оцінювання
Виконання вправ на практичних заняттях (денна і заочна форми)	0	ЗВО не демонструє знання теорій, методів і функцій перекладу, сучасних мовних концепцій. ЗВО не застосовує навички перекладу та редагування. ЗВО не застосовує методи перекладу для забезпечення ефективної роботи перекладача. ЗВО не застосовує спілкування в усній і писемних формах вільно, коректно та ефективно. ЗВО не демонструє навички використання сучасних інформаційно-комунікаційних технологій в перекладі. ЗВО не проявляє навички практичного застосування сучасної мови в усному та писемному мовленні. Це не дає змогу оцінити рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів.
	1	ЗВО демонструє знання теорій, методів і функцій перекладу, сучасних мовних концепцій, при цьому допускаючи помилки, що потребують певного коригування. ЗВО демонструє навички перекладу та редагування на задовільному рівні. ЗВО застосовує методи перекладу для забезпечення ефективної роботи перекладача на задовільному рівні. ЗВО здійснює спілкування в усній і писемних формах, при цьому є наявність помилок, що потребують редагування та корегування. ЗВО демонструє навички використання сучасних інформаційно-комунікаційних технологій в перекладі на задовільному рівні. ЗВО проявляє навички практичного застосування сучасної мови в усному та писемному мовленні на задовільному рівні.
	2	ЗВО відмінно демонструє знання теорій, методів і функцій перекладу, сучасних мовних концепцій. ЗВО демонструє навички перекладу та редагування на високому рівні. ЗВО застосовує методи перекладу для забезпечення ефективної роботи перекладача в повному обсязі. ЗВО відмінно здійснює спілкування в усній і писемних формах вільно,

		коректно та ефективно. ЗВО демонструє навички використання сучасних інформаційно-комунікаційних технологій в перекладі в повному обсязі. ЗВО проявляє навички практичного застосування сучасної мови в усному та писемному мовленні на високому рівні.
Захист Презентації (денна форма навчання)	0	ЗВО не демонструє знання теорій, методів і функцій перекладу, сучасних мовних концепцій. ЗВО не застосовує навички перекладу та редагування. ЗВО не застосовує методи перекладу для забезпечення ефективної роботи перекладача. ЗВО не застосовує спілкування в усній і писемних формах вільно, коректно та ефективно. ЗВО не демонструє навички використання сучасних інформаційно-комунікаційних технологій в перекладі. ЗВО не проявляє навички практичного застосування сучасної мови в усному та писемному мовленні. Це не дає змогу оцінити рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів.
	1-3	ЗВО поверхнево демонструє знання теорій, методів і функцій перекладу, сучасних мовних концепцій. ЗВО демонструє навички перекладу та редагування на низькому рівні. ЗВО застосовує методи перекладу для забезпечення ефективної роботи перекладача не в повному обсязі. ЗВО здійснює спілкування в усній і писемних формах, при цьому допускаючи помилки, що потребують значного коригування. ЗВО поверхнево демонструє навички використання сучасних інформаційно-комунікаційних технологій в перекладі, при цьому є наявність помилок, ЗВО проявляє навички практичного застосування сучасної мови в усному та писемному мовленні на низькому рівні. Здобувач вищої освіти демонструє низький рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
	4-6	ЗВО демонструє знання теорій, методів і функцій перекладу, сучасних мовних концепцій, при цьому допускаючи помилки, що потребують певного коригування. ЗВО демонструє навички перекладу та редагування на задовільному рівні. ЗВО застосовує методи перекладу для забезпечення ефективної роботи перекладача на задовільному рівні. ЗВО здійснює спілкування в усній і писемних формах, при цьому є наявність помилок, що потребують редагування та корегування. ЗВО демонструє навички використання сучасних інформаційно-комунікаційних технологій в перекладі на задовільному рівні. ЗВО проявляє навички практичного застосування сучасної мови в усному та писемному мовленні на задовільному рівні. Здобувач вищої освіти демонструє середній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
	7-8	ЗВО демонструє знання теорій, методів і функцій перекладу, сучасних мовних концепцій, при цьому допускаючи помилки, що потребують певного коригування. ЗВО демонструє навички перекладу та редагування на достатньому рівні. ЗВО застосовує методи перекладу для забезпечення ефективної роботи перекладача на достатньому рівні. ЗВО здійснює спілкування в усній і писемних формах, при цьому є наявність помилок, що потребують редагування та корегування. ЗВО демонструє навички використання сучасних інформаційно-комунікаційних технологій в перекладі на достатньому рівні. ЗВО проявляє навички практичного застосування сучасної мови в усному та писемному мовленні на достатньому рівні. Здобувач вищої освіти демонструє достатній рівень сформованості компетентностей і

		досягнення програмних результатів навчання.
	9-10	ЗВО відмінно демонструє знання теорій, методів і функцій перекладу, сучасних мовних концепцій. ЗВО демонструє навички перекладу та редагування на високому рівні. ЗВО застосовує методи перекладу для забезпечення ефективної роботи перекладача в повному обсязі. ЗВО відмінно здійснює спілкування в усній і писемних формах вільно, коректно та ефективно. ЗВО демонструє навички використання сучасних інформаційно-комунікаційних технологій в перекладі в повному обсязі. ЗВО проявляє навички практичного застосування сучасної мови в усному та писемному мовленні на високому рівні. Здобувач вищої освіти демонструє високий рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
Виконання тесту (за опрацьованими завданнями самостійної роботи) – денна і заочна форми навчання	0	ЗВО не демонструє знання теорій, методів і функцій перекладу, сучасних мовних концепцій. ЗВО не застосовує навички перекладу та редагування. Це не дає змогу оцінити рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів.
	1-5	ЗВО поверхнево демонструє знання теорій, методів і функцій перекладу, сучасних мовних концепцій. ЗВО демонструє навички перекладу та редагування на низькому рівні. Здобувач вищої освіти демонструє низький рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
	6-10	ЗВО демонструє знання теорій, методів і функцій перекладу, сучасних мовних концепцій, при цьому допускаючи помилки, що потребують певного коригування. ЗВО демонструє навички перекладу та редагування на задовільному рівні. Здобувач вищої освіти демонструє середній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
	11-15	ЗВО демонструє знання теорій, методів і функцій перекладу, сучасних мовних концепцій, при цьому допускаючи незначні неточності, що потребують коригування. ЗВО демонструє навички перекладу та редагування на достатньому рівні. Здобувач вищої освіти демонструє достатній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
	15-20	ЗВО відмінно демонструє знання теорій, методів і функцій перекладу, сучасних мовних концепцій. ЗВО демонструє навички перекладу та редагування на високому рівні. Здобувач вищої освіти демонструє високий рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання. Це не дає змогу оцінити рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів.

**Шкала і критерії виконання завдань самостійної роботи
(заочна форма навчання)**

Бали	Критерії оцінювання
5	Переклад повністю адекватний змісту оригіналу, стилістично відповідає жанру публіцистики, правильно відтворено регістр; текст нормативно грамотний і якісно відредагований.
4	Загалом адекватний переклад із незначними змістовими або стилістичними похибками; регістр і жанрові особливості здебільшого збережено; поодинокі

	мовні помилки.
3	Часткова адекватність перекладу; трапляються змістові неточності або стилістичні порушення; наявні мовні та редакторські недоліки.
2	Суттєві змістові спотворення; жанрово-стильові особливості відтворено непослідовно; значна кількість мовних помилок.
1	Переклад фрагментарний або формальний; комунікативне завдання не реалізоване; численні мовні та стилістичні порушення.
0	Робота відсутня або переклад не відповідає змісту оригіналу та нормативним вимогам.

Шкала та критерії оцінювання виконання контрольної роботи для денної форми навчання

16 – 20 балів – здобувач вищої освіти вправно володіє та застосовує знання іноземної мови; демонструє набуті теоретичні знання; уміє працювати самостійно. Здобувач вищої освіти демонструє високий рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.

10 – 15 балів – здобувач вищої освіти володіє та частково застосовує знання іноземної мови; частково демонструє набуті теоретичні знання; уміє працювати самостійно. Здобувач вищої освіти демонструє достатній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.

5 – 9 балів – здобувач вищої освіти посередньо застосовує знання іноземної мови; демонструє середній рівень теоретичних знань. Здобувач вищої освіти демонструє середній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.

1 – 4 бали – здобувач вищої освіти фрагментарно застосовує знання іноземної мови; демонструє низький рівень теоретичних знань. Здобувач вищої освіти демонструє низький рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.

0 балів – здобувач вищої освіти не володіє та не застосовує знання іноземної мови; не застосовує набуті теоретичні знання.

Шкала та критерії оцінювання виконання контрольної роботи для денної форми навчання

20 – 24 бали – здобувач вищої освіти вправно володіє та застосовує знання іноземної мови; демонструє набуті теоретичні знання; уміє працювати самостійно. Здобувач вищої освіти демонструє високий рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.

15 – 19 балів – здобувач вищої освіти володіє та частково застосовує знання іноземної мови; частково демонструє набуті теоретичні знання; уміє працювати самостійно. Здобувач вищої освіти демонструє достатній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.

13 – 16 балів – здобувач вищої освіти посередньо застосовує знання іноземної мови; демонструє середній рівень теоретичних знань. Здобувач вищої освіти демонструє середній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.

8 – 12 балів – здобувач вищої освіти фрагментарно застосовує знання іноземної мови; демонструє низький рівень теоретичних знань. Здобувач вищої освіти демонструє низький рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.

4 – 7 балів – здобувач вищої освіти не володіє та не застосовує знання іноземної мови; не застосовує набуті теоретичні знання.

0 – 3 бали – здобувач вищої освіти не володіє іноземною мовою, виконав завдання не повністю, здав роботу невчасно.